

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:42

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wszystkie twoje drzewa i owoc twojej ziemi posiadzie* robactwo.**1)2)                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wszystkie twoje drzewa i plony twojej ziemi przejmą w posiadanie chmary brzęczących świerszczy! |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wszystkie twoje drzewa i owoc twojej ziemi pożre szarańcza.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszystkie drzewa twoje, i owoc ziemi, szarańcza pożre.                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wszystkie drzewa twoje i owoce ziemie twojej rdza zniszczy.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wszystkie drzewa i ziemiopłody pożrą owady.                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wszystkie twoje drzewa i plon twojej ziemi obejmie w posiadanie robactwo.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wszystkie twoje drzewa i płody ziemi pożrą owady.                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wszystkie twoje drzewa i płody ziemi staną się łupem owadów.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wszystkie twoje drzewa i płody twojej roli opanują insekty.                                     |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Wszystkie drzewa i owoce twojej ziemi posiadą świerszcze.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі твої дерева і плоди твоєї землі вигубить ржа.                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wszystkie twoje drzewa oraz plon twojej ziemi przywłaszczy sobie świerszcz.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wszystkie twoje drzewa i plon twej ziemi zostaną wzięte w posiadanie przez brzęczące owady.     |

<sup>1)</sup> posiadzie, שִׁירִישׁ, tj. wydziedziczy; wg PS: posiadzie, יִירִישׁ.

<sup>2)</sup> robactwo, צִלְצָל (tsiltsal), hl 2, zob. <x>290 18:1</x>, tj. bzyczenie, brzęczące owady l. świerszcze; może chodzić o szkodniki typu szarańcza.